

muzh

Как я познакомилась с мужем

Текст записан Е.С. Антоновым и С.В. Орловой в июле 2007 г. от Е.Н. Черашевой (д. Шокша), расшифрован Н.В. Востриковой с В.А. Чигирёвым (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 - **A mird'it' mar^hta koda ina poznaкомились ?**

a mird'i -t' mar^hta koda ina

а муж -DEF.GEN вместе как PTCL

- А как вы с мужем-то познакомились?

2 - **A ?**

а

а

- А?

3 - **Mird'it' mar^hta koda poznaкомились , ajkevksn'it'an**

mird'i -t' mar^hta koda aj- kevksn'i -t' -an

муж -DEF.GEN вместе как IPF- спрашивать -TR -PRS.1SG

- С мужем как познакомились, спрашиваю.

4 - **Mird'it' mar^hta koda ...**

mird'i -t' mar^hta koda

муж -DEF.GEN вместе как

- С мужем как ...

5 - **Odyngit' il'id'e**

ody -ngi -t' il'i -d'e

молодой -DIM -PL.NOM быть.PRT -2PL

- Молодыми были?

6 - **Odyngit' il'ime**

ody -ngi -t' il'i -me

молодой -DIM -PRS.3PL быть.PRT -1PL

Молодыми были.

7 **Mon par'ak l'al'in' mol't'kak , ez'in'**

mon -∅ par'ak l'a -l' -i -n' mol' -t' -kak ez'i -n'

я -NN может быть NEG.IRR -PLPF -PRT -1SG идти -CN -ADD NEG.PRT -1SG

ajtuin' t'in'asta

aj- tu -i -n' t'in'a -sta

IPF- идти -PRT -1SG HEZ -EL

Я бы, может быть, и не ушла оттуда, и не ушла.

8 **Два раза премировали mon' , Moskovsa žel'eznyj ki**

mon' Moskov -sa žel'eznyj ki -∅

я.GEN.1SG Москва -INESS железный дорога -NN

nanġsa robotyn'

nanġ -sa robot -y -n'
верх -INESS работать -PRT -1SG

Два раза премировали меня, на железной дороге в Москве работала.

9 - **Aga**

aga
ага

- Ага.

10 **Tonaftn'ime ajkučimiz' t'in'at'est kontorat'est**

tonaft -n'i -me aj- kuč -i -miz' t'in'a -t'e -st kontora -t'e -st
учить -DISTR NZR IPF- послать -PRT -1PL.O HEZ -DEF -EL контора -DEF -EL

железнодорожный

Учиться посылали меня из этой конторы.

11 **A son ez'imim kadt шофером tonaftn'is'**

a son -∅ ez'i -mim kad -t tonaft -n'i -s'
a он -NN NEG.PRT 1SG.O.3SG.S оставить -CN учить -DISTR -PRT.3SG

t'in'asa kosa ina t'et'is' ina pat'at kosa

t'in'a -sa kosa ina t'et'i -s' ina pat'a -t kosa
HEZ -INESS где PTCL этот -DEF.NOM PTCL старшая сестра -DEF.GEN где

robote er'it' kosa

robot -e er'i -t' kosa

работать -PRS.3SG жить -PRS.3PL где

А он меня не оставил, учился на шофера там, это как же, где старшая сестра работает, ну как же, живут где.

12 - **Dy žo !**

Dy žo
да же

- Вот же!

13 - **At ?**

at
NEG

- Нет?

14 - **Er'mušasa ?**

Er'muša -sa
Ермиш -INESS

- В Ермише?

15 - **A ?**

a
a

- А?

16 **Dy mejs Er'mušasa , Moskov vaksna**
 dy mejs Er'muša -sa Moskov -∅ vaks -na
 и зачем Ермиш -INESS Москва -NN около -INESS

Да зачем в Ермише, около Москвы!

17 - **Naginskijse** ?

Naginskij -se
 Ногинск -INESS

- В Ногинске?

18 - **Naginskijse**

Naginskij -se
 Ногинск -INESS

- В Ногинске.

19 - **Aga**

aga
 ага

Ага.

20 - **A , Naginskijse , t'in'es' , a , nastatke Aldoškas'**
 a Naginskij -se t'in'e -s' a nastatke Aldoška -s'
 а Ногинск -INESS HEZ -DEF.NOM а позже Евдокия -DEF.NOM

robotas' ved' tože vojennyj t'in'a il' koda kudit'
 robota -s' ved' tože vojennyj -∅ t'in'a il' koda kudu -t'
 работать -PRT.3SG ведь тоже военный -NN HEZ быть.PRT.3SG как дом -DEF.GEN

t'in'in'ik

t'in' -i -n'ik

вы -PRT -3.O.1PL.S

А в Ногинске ведь позже еще Евдокия работала, военная ведь была, когда дом это самое.

21 - **Ja i poznačomilis' st'a , i poznačomilis'**

ja i st'a
 и и так

Вот и познакомились так, и познакомились.

22 - **Aga**

aga
 ага

Ага.

23 - **Poznačomilis' , mon l'al'in' mol't' son**
 mon -∅ l'a -l' -i -n' mol' -t' son -∅
 я -NN NEG.IRR -PLPF -PRT -1SG идти -CN он -NN

ez'imim

kadt

ez'i -mim kad -t
NEG.PRT 1SG.O.3SG.S оставить -CN

- Познакомились, я бы не пошла, он меня не отпустил.

24 - **Aga**

aga
ага

- Ага.

25 - **Kažnyj t'in'a vухodnojse t'in'av , a mon Moskovsa**

kažnyj t'in'a vухodnoj -se t'in'a -v a mon -∅ Moskov -sa

каждый HEZ выходной -INESS HEZ -LAT а я -NN Москва -INESS

vaksna robotyn'

vaks -na robot -y -n'

около -INESS работать -PRT -1SG

Каждый это выходной сюда, а я под Москвой работала.

26 **Mez't' , mer'an , sakšnat** ?

mez' -t' mer' -an sa -kšn -at

что -DEF.GEN говорить -PRS.1SG приходить -ITER -PRS.2SG

Что, говорю, приходишь?

27 **Mon , mer'an , ved' at mol'an , a mon ,**

mon -∅ mer' -an ved' at mol' -an а mon -∅

я -NN говорить -PRS.1SG ведь NEG идти -PRS.1SG а я -NN

mer'an , at kadtan

mer' -an at kad -t -an

говорить -PRS.1SG NEG оставить SMLF -PRS.1SG

Я ведь, говорю, не пойду, а <он говорит> я, говорю, не отстану.

28 - **Vot vaga**

vot vaga

вот вот

- Вот-вот.

29 - **At mol'at mer'e , avas' что ль at**

at mol' -at mer' -e ava -s' at

NEG идти -PRS.2SG говорить -PRS.3SG мать -DEF.NOM NEG

mer'e t'in'ams saz'ims

mer' -e t'in'a -ms saz'i -ms

разрешать -PRS.3SG HEZ INF приходить INF

- Не идешь, говорит, мать не разрешает это самое, приходить.

30 - **Saz'ims**

saz'i -ms

взять INF

- Приходить.

31 - **A son ez' vanuk , t'et'es' sas'**
 a son -∅ ez' vanu -k t'et'e -s' sa -s'
 а он -NN NEG.PRT.3SG видеть -CN отец -DEF.NOM приходит -PRT.3SG

dy t'et'et' mar^hta ...

dy t'et'e -t' mar^hta

и отец -DEF.GEN вместе

А он не смотрел, отец пришел, да и с отцом ...

32 **Mon , mer'e , mez'e ton kor^htat mon'en'**
 mon -∅ mer' -e mez'e ton -∅ kor^ht -at mon'e -n'
 я -NN говорить -PRS.3SG что ты -NN говорить -PRS.2SG я.DAT -P.1SG

ojs'e at er'avit'

ojs'e at er'av -it'

всегда NEG быть.нужным -PRS.3PL

Я, говорит, все, что ты говоришь, мне никогда (букв. всегда) не нужно.

33 **A mon , mer'e , at mol'an mon at**
 a mon -∅ mer' -e at mol' -an mon -∅ at
 а я -NN говорить -PRS.3SG NEG идти -PRS.1SG я -NN NEG

ved'an , i son at vil'

ved' -an i son -∅ at vil'

вести -PRS.1SG и он -NN NEG быть.COND.3SG

А я, говорит, не пойду, его не приведу и его не будет.

34 - **Aga**

aga

ага

- Ага.

35 **Ja vaga st'a i ur'vakstyd'e ?**

ja vaga st'a i ur'vakst -y -d'e

и вот так и жениться -PRT -IMP.2PL

И вот так вы поженились?

36 - **St'a , st'a ur'vakstul'ime dy**

st'a st'a ur'vakstu -l' -i -me dy

так так жениться -PLPF -PRT -1PL и

Так, так и поженились, да.

37 - **Ur'vaks l'is'it'**

ur'vaks l'is' -i -t'
замуж выходить -PRT -2SG

- Вы поженились.

38 - **St'a strax miz'arda vajnas'kak er's'is' už**

st'a strax miz'arda vajna -s' -kak er' -s'i -s' už
такой страх когда война -DEF.NOM -ADD жить -ITER -PRT.3SG уже

s'ormade

s'ormad -e

писать -PRS.3SG

- Такой страх, когда война уже была, он пишет.

39 **S'ormade** : " **He rasstraivaj'sja , mez'kak at t'ijat**

s'ormad -e mez' -kak at t'ij -at
писать -PRS.3SG что -ADD NEG делать -PRS.2SG

nat' , st'amkak

nat' st'am -kak

наверное такой -ADD

Пишет: "Не расстраивайся, ничего не сделаешь, наверное, так же."

40 **Mon'en'gak mer'e kijak belyj svet naŋsa**

mon'e -n' -gak mer' -e ki -jak belyj svet -∅ naŋg -sa
я.DAT -P.1SG -ADD говорить -PRS.3SG кто -ADD белый свет -NN верх -INESS

mez'ejak at er'ave

mez'e -jak at er'av -e

что -ADD NEG быть.нужным -PRS.3SG

Мне, говорит, на белом свете никто и ничто не нужно.

41 **A krome mer'e ej^hkakštest dy ezdyt' , mez'ejak**

a krome mer' -e ej^hkakš -te -st dy ezdy -t' mez'e -jak
а кроме говорить -PRS.3SG ребенок -DEF -EL и от -P.2SG что -ADD

belyj svet naŋsa at er'ave mon'en'

belyj svet -∅ naŋg -sa at er'av -e mon'e -n'
белый свет -NN верх -INESS NEG быть.нужным -PRS.3SG я.DAT -P.1SG

А кроме ребенка и тебя мне ничего на белом свете не нужно.

42 **Mez't' er^{ht}' ajaras't' , mer'e**

mez' -t' er^h -t' aj- aras' -t' mer' -e
что -DEF.GEN жить -PRS.3PL IPF- NEG.COP -PRT.3PL говорить -PRS.3SG

mez'ejak at er'ave

mez'e -jak at er'av -e

что -ADD NEG быть.нужным -PRS.3SG

Что бывает, чего не бывает, говорит, ничего не нужно.

43 - **A tovar'iš' vej^hke vajnasa n'evesta mar^hta сдружился nat'**
 a tovar'iš' -∅ vej^hke vajna -sa n'evesta -∅ mar^hta nat'
 а товарищ -NN один война -INESS невеста -NN вместе наверное

А товарищ один на войне с невестой сдружился, наверное.

44 **Sons' l'ads a n'en'e vat a t'in'en' nu mon'**
 son -s' -∅ l'ad -s a n'en'e vat a t'in'e -n' nu mon'
 он -INTF -NN оставаться -PRT.3SG а эти вот а HEZ -GEN ну я.GEN.1SG

mird'is' vejse il' шофером

mird'i -s' vejse il'
 муж -DEF.NOM вместе быть.PRT.3SG

Сам остался, а эти вот, с кем мой муж шофером был.

45 **Potom učit'el' Amel'in D'ir'goša er'mil'**
 potom učit'el' -∅ Amel'in -∅ D'ir'goša -∅ er'mi -l' -∅
 потом учитель -NN Амелин -NN Григорий -NN иметься -PLPF -3SG

Потом учитель, Амелин Григорий был.

46 **Potom Plutovkan' er'mil' t'in'a n'en'e s'embe kijak**
 potom Plutovka -n' er'mi -l' -∅ t'in'a n'en'e s'embe ki -jak
 потом Плутовка -GEN иметься -PLPF -3SG HEZ эти весь кто -ADD

aras' a son is'kamunda l'ads'
 ara -s' a son -∅ is'kamu -nda l'ad -s'
 становится -PRT.3SG а он -NN одинокий -P.3SG оставаться -PRT.3SG

Потом, в Плутовке эти все были, никого не стало, он один остался.

47 - **Vot ved'**

vot ved'
 вот ведь

- Вот ведь.

48 - **Koda sas' dy kevkst'ime mol'e**
 koda sa -s' dy kevkst'i -me mol' -e
 как приходит -PRT.3SG и спрашивать -NZR идти -PRS.3SG

- Как приходил, идет спрашивать.

49 **Mer'an St'epan in ton tons' in st'aka ...**
 mer' -an St'epan -∅ in ton -∅ ton -s' in st'aka
 говорить -PRS.1SG Степан -NN да ты -NN ты -INTF да так

Говорю, Степан, это ты сам, так?

50 **Koda Ivans i t'et' Ivans t'in'at'est mon**
 koda Ivan -s i t'et' Ivan -s t'in'a -t'e -st mon -∅
 как Иван -DEF.NOM и этот Иван -DEF.NOM HEZ -DEF -EL я -NN

produkta maksyl'in'

produkta -Ø maksy -l'i -n'

продукты -NN давать -PLPF -3PL.O.1SG.S

Как Иван [приходил], этот Иван, я им продукты давала в этом.

51 **I bul syvil' maksn'in' , kše maksn'in'**

i bul syvil' -Ø maks -n' -i -n' kše -Ø maks -n' -i -n'

и было мясо -NN давать -DISTR -PRT -1SG хлеб -NN давать -DISTR -PRT -1SG

Бывало, я мяса давала, хлеб давала.

52 **Dy ki mer'an kans' t'in'enk uduz'**

dy ki mer' -an kan -s' t'in'e -nk udu -z'

и кто говорить -PRS.1SG нести -PRT.3SG вы.DAT -P.2PL спать -PTCP

sasyd'iz'

sa -sy -d'iz'

догонять -PRS -2PL.O

Кто вам, говорю, принесет, спящий вас догонит.

53 **Ki ton'et' maksaza , mer'an ,**

ki ton'e -t' mak -sa -za mer' -an

кто ты.DAT -P.2SG давать -PRS -3SG.O.3SG.S говорить -PRS.1SG

kšit' , dy ke , maksaza , mer'an ,

kši -t' dy ke mak -sa -za mer' -an

хлеб -DEF.GEN и кто давать -PRS -3SG.O.3SG.S говорить -PRS.1SG

syvil't'

syvil' -t'

мясо -DEF.GEN

Кто, говорю, даст вам этот хлеб, кто даст вам это мясо?

54 - **Aga**

aga

ага

- Ага.

55 - **Da , a Ivans ješ'o žuva il' , vajnas'**

da a Ivan -s ješ'o žuva il' vajna -s'

и а Иван -DEF.NOM еще живой быть.PRT.3SG война -DEF.NOM

tapize , a sons' žuva

tap -i -ze a son -s' žuva

разбить -PRT -3SG.O.3SG.S а он -INTF живой

А Иван еще живой, война его разбила, а он живой.

56 L'a pit'ik , at , mer'an , ajpit'at ,
 l'a pit'i -k at mer' -an aj- pit' -at
 NEG.IRR врать -CN NEG говорить -PRS.1SG IPF- врать -PRS.2SG

ton , mer'an , n'emec mar^hta дружился и всё .

ton -∅ mer' -an n'emec -∅ mar^hta

ты -NN говорить -PRS.1SG немец -NN вместе

Не ври, не, говорю, ты врешь, ты, говорю, с немцами сдружился и все.

57 - Aga .

aga

ага

- Ага.

58 - Par'ak st'a il'gak , par'ak st'a il'gak .

par'ak st'a il' -gak par'ak st'a il' -gak

может быть так быть.PRT.3SG -ADD может быть так быть.PRT.3SG -ADD

- Может, так и было, может, так и было.

59 - Tons' , mer'an , syt' , vir'se

ton -s' mer' -an s -y -t' vir' -se

ты -INTF говорить -PRS.1SG приходить -PRT -2SG лес -INESS

udyt' , l'adyt' a n'en'e s'embe tarvadst'

ud -y -t' l'ad -y -t' a n'en'e s'embe tarvad -st'

спать -PRT -2SG оставаться -PRT -2SG а эти весь убить -PRT.3PL

- Ты пришел, в лесу поспал, остался, а этих всех убили.

60 Vaga tosa , Moskovsa kosa , t'en'e vaga t'oras' ,

vaga tosa Moskov -sa kosa t'en'e vaga t'ora -s'

вот там Москва -INESS где теперь вот парень -DEF.NOM

t'et'et' tarvavyze dy avat'

t'et'e -t' tarva -v -t -y -ze dy ava -t'

отец -DEF.GEN убить -VAL SMLF -PRT -3SG.O.3SG.S и мать -DEF.GEN

tarvavyze

tarva -v -t -y -ze

убить -VAL SMLF -PRT -3SG.O.3SG.S

Вот там, в Москве, парень вот, убил своего отца и свою мать убил.

61 A t'orat' sodyz' n'en'e , ej^hkakšn'e ,

a t'ora -t' sod -y -z' n'en'e ej^hkakš -n'e

а парень -DEF.GEN знать -PRT -3.O.3PL.S эти ребенок -PL.DEF.NOM

ej^hkakšn'e t'in'at il^ht' orgud'il' takkosa

ej^hkakš -n'e t'in'a -t il^h -t' orgud'i -l' -∅ tak kosa

ребенок -PL.DEF.NOM HEZ -DEF.GEN быть.PRT -3PL убежать -PLPF -3SG INDEF где

А парня узнали дети, дети эти убежали куда-то.

62 **A t'et'is' koz'ejkas' kor^hte** :
a t'et'i -s' koz'ejka -s' kor^ht -e
а этот -DEF.NOM жена -DEF.NOM говорить -PRS.3SG

А эта жена говорит:

63 " **Davaj , - mer'e , - t'in'a , obed ГОТОВЬ !**
davaj mer' -e t'in'a obed -Ø
давай говорить -PRS.3SG HEZ обед -NN

"Давай," - говорит, - "это, обед готовь."

64 **A n'en'e kafta t'oryŋgit' , t'orat uŋ , armijasta**
a n'en'e kafta t'ory -ŋgi -t' t'ora -t uŋ armija -sta
а эти два парень -DIM -DEF.GEN парень -PL.NOM уже армия -EL

ajsast'

aj- sa -st'

IPF- приходит -PRT.3PL

А эти два мальчика, парни уже, из армии пришли.

65 **At t'in'a , mer'e , obed a davaj mer'e**
at t'in'a mer' -e obed -Ø a davaj mer' -e
NEG HEZ говорить -PRS.3SG обед -NN а давай говорить -PRS.3SG

bas'n'atama ikil'e koda t'evn'e il^ht

bas'n'a -tama ikil' -e koda t'ev -n'e il^h -t
разговаривать -PRS.1PL перед -INESS как дело -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL

Не это, говорит, обед, а давай, говорит, обсудим прежде, какие дела были.

66 **Koz'ejkas' orgud's' , a t'et'es' taga tr'oxetažsta taga**
koz'ejka -s' orgud' -s' a t'et'e -s' taga tr'oxetažsta taga
жена -DEF.NOM убежать -PRT.3SG а этот -DEF.NOM еще третий этаж еще

koda pr'et' naŋks kajiz' i tarvads'

koda pr'e -t' naŋ -ks kaj -i -z' i tarvad -s'
как голова -DEF.GEN верх -TRANSL бросать -PRT -3.O.3PL.S и убить -PRT.3SG

Жена убежала, а этот еще с третьего этажа на голову что-то сбросил и убил.

67 **A n'en'e mil'icijes' mer'e bas'n'e at**
a n'en'e mil'icije -s' mer' -e bas'n' -e at
а эти милиция -DEF.NOM говорить -PRS.3SG разговаривать -PRS.3SG NEG

er'av's' mer'e t'in'ams kevksn'ims mer'e

er'av -s' mer' -e t'in'a -ms kevksn'i -ms mer' -e
быть.нужным -PRT.3SG говорить -PRS.3SG HEZ INF спрашивать INF говорить -PRS.3SG

koda tosa mez't' t'ijn'ist'

koda tosa mez' -t' t'ij -n'i -st'
как там что -DEF.GEN делать -DISTR -PRT.3PL

А эта, милиция говорит, не надо это, спрашивать, говорит, как там что делали.

68 - **Aga** ... **vaga** .

aga vaga

ага вот

- Ага, вот.

69 - **Pešks'e s'estyjak žuvat tarvavn'ist'**

pešks'e s'esty -jak žuva -t tarva -v -n'i -st'

полный тогда -ADD живой -PL.NOM убить -VAL -DISTR -PRT.3PL

- Полно и тогда живых погибало.

70 **Ton mer'e n'emec mar^hta сдружился** .

ton -∅ mer' -e n'emec -∅ mar^hta

ты -NN говорить -PRS.3SG немец -NN вместе

Ты, говорит, с немцами сдружился.

71 **A t'en'e mer'e syt' , načal'n'ik**

a t'en'e mer' -e s -y -t' načal'n'ik -∅

а теперь говорить -PRS.3SG приходит -PRT -2SG начальник -NN

mil'icijes' il'

mil'icije -s' il'

милиция -DEF.NOM быть.PRT.3SG

А теперь, говорит, ты пришел, начальник милиции был.

72 - **Aga** .

aga

ага

- Ага.

73 - **T'in'es'** .

t'in'e -s'

HEZ -PRT.3SG

Это самое.

74 - **Ajčaryl^ht' , ajčaryl^ht'**

aj- čary -l^h -t' aj- čary -l^h -t'

IPF- озоровать -PLPF -PRT.3PL IPF- озоровать -PLPF -PRT.3PL

Озоровали, озоровали.